

goa, Andigura, Irritsa-ambición (¿?) // Arthaz beguiratua, administrador // Aurizkitu-Urduritu, atropellarse // Arpa, Arrampa, Calambre // Ayerua, Señá, amago // Euteman, escudrinar (?) // Asbera, suspiro // Betizua, indómito (?), hurraño // Barrendaria, entrometido // (Es acechador) // Cantitu, ablandar (Es desviarse) // Auznartu, roer (9). Prop. es rumiar // Alhadura, Reprensión // Aurtara, puñado // Acizurria, parera // Aozteguia (Agoztegia), Pajar // Aihertu, inclinarse // Amurusia, Amorantea, galanteo (Prop. es amante) // Aizapia, Vela de navío // Artzteza, Dirección // Antzola, retablo de altar // Alapidia, camino libre (prop. es pastizal) // Ahamena, bocado // etc etc.

Por estos ejemplos se ve el interés que tendría que algún estudioso pudiera examinar este curioso y nutrido Vocabulario, para seleccionar los vocablos legítimos y encontrar posiblemente el origen de otros de invención en los Diccionarios arriba citados.

ODON APRAIZEN OMENALDIA

1976-XII-27

H. Knörr

Jaun-andereok!

Egun omenaldi hau egiten badugu, Baztarrika apez jaunari esker da: hauxe aitortu nahi dut aurrera baino lehen. Odon Apraiz jaunak 80 urte egin behar zituen eta aukera ezin egokiagoa genuen omenaldi bat egiteko. Nola egin, ordea? Aurrena, Apraizen idazlanak argitara eman. Horrela banatu dugu argitaratze-lana:

I. Argitaragabeak.

II. Zenbait euskaltzalek eskaini omen-lantxoak.

III. Gutuneria.

IV. Argitaratuak (agian hautapen bat).

Gure nahia hau zen: omenaldi-egun hontarako lehen liburua argitaratzea. Ezina gertatu da. Baina ez genuen esku hut-sik etorri gura eta horra liburuska hau: onar ezazue, otoi, ait-zindari gisa. Izena du "EL VASCUENCE EN VITORIA Y ALA-VA EN LA ULTIMA CENTURIA (1850-1950)".

Lan ezin interesgarriagoa, berehala ohartuko zaretenez. Egileak 1950. urtean aurkeztu zuen, Gasteizko Aurrezki Kut-xak antolatu Lehiaketa batetara. Lan zehatza, Apraizen lan guziak bezalakoa. Zenbait datu ezezagunak zaizkigu, beste zenbait ezagunak, baina batz besteko irakurleak eta ikerlan-gile hasberriak gogotik irakurriko dute liburuska hau.

Aurreko mendeez dihardu atarian, ondikotz llabur. Jaki-na, ez da hori gaia. Ondoren, Bonaparteren galdakizunaz eta Kartaz ari da. Haintzat hartzen dira ere, noski, Broca, Belas-ko eta besteren ikerlanak, xuxenketa batzutaz, Gasteiz alde-runtz hiruki euskarazkoaz bereziki.

Tarteka marteka, kondaira ilun hontan, Baraibar, Olabi-de eta beste euskaltzale gailenez orrialde argiak, baita haien lanez. Zuzenak dira Apraizen eritziak toponimia eta patroni-miari buruzko orrialde ñabarretan.

Aipagarri da ondoko kapitulua: bertara biltzen dira 100 urte hortan Gasteizen argitara emanak edo arabar euskaraz textuak.

Ondorioan —eta ez da ahantzi behar zein "finsteren Zei-ten" ziren haiek-Brecht-enak bezain ilunak bai, behintzat— ez dugu nigar-jarioa aurkitzen, hizkuntza galerak eraginda. Horixe espero lezake irakurleren batek. Hortan ere berezia dugu Apraiz.

Horra, bada, gogoz eta gorputzez erraldoi honen obra. Berau eta gainerako obra guziak birrirakurtzean, zimiko bat senti dugu bihotz ondoan: nola arraio ez dira hauek argitara eman? Erantzun behar ote da? Alde batetik, baldar zebilen gure herria bere kultur zuzpertzean, eta "suertatu" zaizkion urte latzak, bestetik. Gure munduko berri ez dakiena harritu-ko da, noski: 1.000 pesetako (orduokak!) saria irabazi ondo-ren, hantxe zetzan ahantzirik. Baina erraz da beste muturra edireiten: Odon Apraiz ez zen Reusen bere gogoz bizi ere.

Amaitzeko, eskerrik asko Arabako Diputazioari eta bere buru M. M. Lejarreta Allende jaunari. Lehen ere lana egina

du bere Kultur Biltzarrearen bidez eta oraingoan ere esku zabala erakutsi digu.

Bizi bedi bake onean Araba, bai eta Euskal Herri guzia!

Señoras y Señores:

Hace más de un año que el Padre Baztarrika me comunicó la idea de homenajear a Don Odón de Apraiz en su 80º aniversario. Desde el primer momento el propósito me pareció excelente e inmediatamente nos pusimos a pensar en cómo llevarlo a efecto. Parte principal del homenaje había de ser la publicación de cuatro libros que recogieran:

- I. Inéditos.
- II. Miscelánea ofrecida por diversos euskaltzales.
- III. Epistolario.
- IV. Trabajos ya publicados por Odon de Apraiz (acaso en forma de selección).

Era nuestro deseo tener publicado para el día de hoy el primer libro. Ante la imposibilidad, y no queriendo diferir el día del homenaje ni que éste transcurriera sin una muestra, al menos, de lo que se iba a publicar, nos hemos decidido a publicar en forma de separata "EL VASCUENCE EN VITORIA Y ALAVA EN LA ULTIMA CENTURIA (1850-1950)".

Es un interesantísimo trabajo, como podrán apreciar Vds., que presentó el autor en 1950 a un concurso organizado por la Caja de Ahorros Municipal de la Ciudad de Vitoria. Se trata de un libro minucioso, como todos los escritos que conocemos de Apraiz. Aporta datos nuevos y reúne referencias y noticias ya conocidas, de gran valor para el lector medio y para el investigador que quiera iniciarse en este campo.

Tras una introducción sobre los siglos anteriores, que se nos antoja excesivamente parca, aunque nos damos cuenta de que no cae dentro del objeto de la obra, el autor se centra en la encuesta de Bonaparte, y al Mapa que le siguió. También se tienen en consideración los estudios de Broca, Velasco y otros, con rectificaciones, en particular con respecto a la cuña vascofona sobre Gasteiz.

La historia del triste retroceso del euskara en Araba se intercala con unas brillantes páginas sobre Baraibar, Olabide y otras destacadas personalidades euskeristas y sus actividades, más una miscelánea con juicios certeros sobre cuestiones de toponimia y patronimia especialmente.

Merece ser destacado el capítulo en que se recogen noticias de los textos en euskara arabarra o impresos en Gasteiz en los cien años que se examinan.

En la Conclusión —y no hay que perder de vista en qué “finsteren Zeiten” se escribía, al menos tan sombríos como los de Brecht— no se encuentran los llantos desesperados por la lengua que alguien podía quizá esperar. En esto también se nos aparece como singular la figura de Apraiz.

Al releer esta obra, como todos los inéditos de Don Odón de Apraiz, ese gigante de cuerpo y espíritu, forzosamente es llevado uno a preguntarse cómo es posible que hayan permanecido inéditos. La respuesta es obvia: por una parte, el retraso que llevaba nuestro pueblo en el campo de su recuperación cultural, y los dolorosos años que le han tocado vivir. Mirado desde fuera, resulta chocante que esta obrita permaneciera sepultada en el olvido después de ganar el premio —de 1.000 pesetas de entonces—. Pero los cabos se atan fácil: tampoco Don Odón estaba en el Instituto de Reus de motu proprio.

Quisiera terminar estas palabras agradeciendo de nuevo a la Excma. Diputación Foral de Alava, y a su Presidente Don Manuel M^a Lejarreta Allende, por la ayuda que a través de su Consejo de Cultura nos ha ofrecido para poder llevar adelante ésta y otras empresas.

Permitidme concluir con las mismas palabras con que termina esta obrita de Apraiz:

“El Caballero de Bela tenía un lema heráldico que caracterizaba y daba sentido de continuidad a las hazañas de su estirpe. Decía: “Lehen hala, horai hola, gero ez dakit nola” (primeramente así, ahora de estotra manera, luego no sé cómo). Los alaveses amantes del “euskera”, que no renegamos de nuestra progenia, podríamos sintetizar en tres palabras nuestro *Bizi-nahi*, **nuestra “voluntad de vida” y perduración colectiva, afirmando que nuestro amor a la vieja lengua de los vascos es de “antes, ahora y siempre”. Lehen, orai eta beti”.**